

## 羅馬書第一章譯文對照

1【和合本】耶穌基督的僕人保羅，奉召為使徒，特派傳神的福音。

【和修訂】基督耶穌的僕人保羅，蒙召為使徒，奉派傳神的福音。

【新譯本】 基督耶穌的僕人保羅，蒙召作使徒，奉派傳神的福音。

【呂振中】耶穌基督的僕人保羅、奉神呼召做使徒、為了福音被分別出來的。

【思高本】基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選拔為傳天主的福音——

【牧靈本】保祿，基督耶穌的僕人，蒙召作宗徒，特為宣揚天主的福音服務。

【現代本】我是基督耶穌的僕人保羅；神選召我作使徒，特派我傳他的福音。

【當代版】 身為耶穌基督的僕人，蒙召作使徒、奉派傳神福音的保羅，寫這封信給你們在羅馬的信徒，要講明福音的真理。

【KJV】 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

【NIV】 Paul, a servant of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God--

【BBE】 Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,

【ASV】 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

2【和合本】這福音是神從前藉眾先知在聖經上所應許的，

【和修訂】這福音是神從前借眾先知，在聖經上所應許的。

【新譯本】 這福音是神借著眾先知在聖經上預先所應許的，

【呂振中】這福音是神從前藉他的神言人、在聖經上所應許、

【思高本】這福音是天主先前藉自己的先知在聖經上所預許的，

【牧靈本】這福音早已借著天主的先知在聖經中恩許過了，

【現代本】這福音是神在很久以前藉著他的先知在聖經上所應許的，內容有關他的兒子——我們的主耶穌基督。

【當代版】 這福音是神從前借著先知在舊約聖經中應許給我們的；

【KJV】 Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

【NIV】 the gospel he promised beforehand through his prophets in the Holy Scriptures

【BBE】 Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,

【ASV】 which he promised afore through his prophets in the holy scriptures,

3【和合本】論到他兒子我主耶穌基督。按肉體說，是從大衛後裔生的；

【和修訂】 -

【新譯本】 就是論到他的兒子我們的主耶穌基督：按肉身說，他是從大衛的後裔生的；

【呂振中】 論他兒子的。按肉身說，這兒子是由大衛後裔生的；

【思高本】 是論及他的兒子，我們的主耶穌基督，他按肉身是生於達味的後裔，

【牧靈本】 是關於他的“子”的。按人性，他是達味家族的後裔。

【現代本】 從身世來說，他是大衛的後代；

【當代版】 這福音講的是神自己兒子耶穌基督的事情。以人性來說，祂是以色列大衛王的後裔；

【KJV】 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

【NIV】 regarding his Son, who as to his human nature was a descendant of David,

【BBE】 About his Son who, in the flesh, came from the family of David,

【ASV】 concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,

4 【和合本】 按聖善的靈說，因從死裡復活，以大能顯明是神的兒子。

【和修訂】 論到他兒子—我主耶穌基督，按肉體說，是從大衛後裔生的；按神聖的靈說，因從死人中復活，用大能顯明他是神的兒子。

【新譯本】 按聖潔的靈說，因為從死人中復活，顯明他是大有能力的、神的兒子〔「顯明他是大有能力的、神的兒子」可譯作「以大能顯明他是神的兒子」。〕。

【呂振中】 按聖德之靈而說，他是那由死人中復活起來、顯然被立為神兒子、具有大能、我的主耶穌基督。

【思高本】 按至聖的神性，由於他從死者中復活，被立為具有大能的天主之子，

【牧靈本】 然而按神聖的神性，由於天主將他從死者中復活，他被視為全能的天主之子。他就是耶穌基督，我們的主。

【現代本】 從聖潔的神性說，因神使他從死裡復活，以大能顯示他是神的兒子。

【當代版】 按照聖潔的靈來看，因祂從死人中復活，就顯明祂自己真是神的兒子，大有能力。

【KJV】 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

【NIV】 and who through the Spirit of holiness was declared with power to be the Son of God by his resurrection from the dead: Jesus Christ our Lord.

【BBE】 But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,

【ASV】 who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; even Jesus Christ our Lord,

5 【和合本】 我們從他受了恩惠並使徒的職分，在萬國之中叫人為他的名信服真道；

【和修訂】 我們從他蒙恩受了使徒的職分，為他的名在萬國中使人因信而順服，

【新譯本】 我們從他領受了恩典和使徒的職分，在萬族中使人因他的名相信而順服，

【呂振中】 藉著他、我們領受了恩惠和使徒的職分，要為他的名在眾外國中推廣信仰上的聽從；

【思高本】 藉著他，我們領受了宗徒職務的恩寵，為使萬民服從信德，以光榮他的聖名，

【牧靈本】 因了他，我們得賜恩寵，並被委任宗徒使命，努力使天下所有的外教諸民，隨從信德來光榮他的名。

【現代本】 藉著他，我得到特別恩賜，為他的名作使徒，來帶領各國的人信從他。

【當代版】 我們從祂領受了恩惠而成為使徒，是要為祂的名，在世界各國傳揚福音，使人信服真道；

【KJV】 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

【NIV】 Through him and for his name's sake, we received grace and apostleship to call people from among all the Gentiles to the obedience that comes from faith.

【BBE】 Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:

【ASV】 through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name's sake;

6 【和合本】 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。

【和修訂】 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。

【新譯本】 其中也有你們這蒙耶穌基督所召的人。

【呂振中】 其中也有你們蒙耶穌基督所召的人。

【思高本】 其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人——

【牧靈本】 其中包括耶穌基督所揀選的你們。

【現代本】 這當然包括你們這些在羅馬、蒙神選召歸屬於耶穌基督的人。

【當代版】 你們也是其中蒙召相信耶穌基督的一群。

【KJV】 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

【NIV】 And you also are among those who are called to belong to Jesus Christ.

【BBE】 Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:

【ASV】 among whom are ye also called to be Jesus Christ's:

7 【和合本】 我寫信給你們在羅馬、為神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠、平安從我們的父神並主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】 我寫信給你們在羅馬、為神所愛、蒙召作聖徒的眾人。願恩惠、平安註從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】 我寫信給各位住在羅馬，為神所愛，蒙召作聖徒的人。願恩惠平安從我們的父神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】 這保羅寫信給所有在羅馬、為神所愛、奉召做聖徒的人。願你們由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】我保祿致書與一切住在羅馬，為天主所鍾愛，並蒙召為聖徒的人：願恩寵與平安由我們的父天主，和我們的主耶穌基督賜與你們。

【牧靈本】我向在羅馬的你們致書，你們是天主所鍾愛、蒙召作聖徒的人。願我們的天主父和主耶穌基督賜你們恩寵和平安！

【現代本】我問候所有在羅馬、神所愛，所選召作他子民的人。願我們的父神和主耶穌基督賜恩典平安給你們。

【當代版】 住在羅馬的弟兄姊妹啊，你們被召作聖徒，素蒙神眷愛；我願天父神和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安。

【KJV】 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 To all in Rome who are loved by God and called to be saints: Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

【BBE】 To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 To all that are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8【和合本】第一，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神，因你們的信德傳遍了天下。

【和修訂】首先，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神，因你們的信德傳遍了天下。

【新譯本】 首先，我靠著耶穌基督，為你們大家感謝我的神，因為你們的信德傳遍天下。

【呂振中】第一，我藉著耶穌基督、為你們眾人感謝我的神，因為你們的信心在全世界傳揚著。

【思高本】首先我應藉耶穌基督，為你們眾人感謝我的天主，因為你們的信德為全世界所共知。

【牧靈本】首先我借著耶穌基督，為你們感謝我的天主，你們的信德已為世人共知。

【現代本】首先，藉著耶穌基督，我為你們大家感謝我的神，因為你們的信心已經傳遍天下。

【當代版】 首先我要借著耶穌基督為各位感謝神，因為你們信心的美德已經傳聞遐邇。

【KJV】 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

【NIV】 First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being reported all over the world.

【BBE】 First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.

【ASV】 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world.

9【和合本】我在他兒子福音上，用心靈所事奉的神，可以見證我怎樣不住的提到你們；

【和修訂】我在他兒子的福音上，用心靈所事奉的神可以見證，我怎樣不住地提到你們，

【新譯本】 我在傳揚他兒子福音的事上，用心靈事奉的神，可以作證我是怎樣不斷的紀念你們，

【呂振中】我在他兒子福音上、用心靈所事奉的神給我作證、我怎樣不住地提到你們，

【思高本】有天主為我作證，即我在宣傳他聖子的福音上，全心所事奉的天主，可證明我是怎樣不斷在祈禱中，時常紀念著你們，

【牧靈本】天主證明，我時刻在祈禱中想著你們，我傳播天主子的福音，以此全心侍奉天主。

【現代本】神知道我常常在禱告中想念你們。我全心全意事奉他，傳揚有關他兒子的福音；他可以證明我所說的話是真的。

【當代版】 我日夜想念你們，懇切祈求神准我前來與你們一聚；這是在祂兒子福音的事工上，全心全意事奉的神可以作證的。

【KJV】 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

【NIV】 God, whom I serve with my whole heart in preaching the gospel of his Son, is my witness how constantly I remember you

【BBE】 For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,

【ASV】 For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers

10【和合本】在禱告之間常常懇求，或者照神的旨意，終能得平坦的道路往你們那裡去。

【和修訂】在我的禱告中常常懇求，或許照神的旨意，最終我能毫無阻礙地往你們那裡去。

【新譯本】 常常在禱告中懇切祈求，也許我可以照著他的旨意，終於能夠順利的到你們那裡去。

【呂振中】怎樣在禱告中常常祈求，或者照神的旨意、不久終能成功、往你們那裡去。

【思高本】懇求天主，如果是他的聖意，賜我終能有一個好機會，到你們那去。

【牧靈本】我真心祈求天主成全，為我安排，讓我有可能去看望你們。

【現代本】我懇求神，按照他美好的意思為我開路，讓我終於有機會去訪問你們。

【當代版】 我日夜想念你們，懇切祈求神准我前來與你們一聚；這是在祂兒子福音的事工上，全心全意事奉的神可以作證的。

【KJV】 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

【NIV】 in my prayers at all times; and I pray that now at last by God's will the way may be opened for me to come to you.

【BBE】 And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.

【ASV】 making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you.

- 11【和合本】因為我切切的想見你們，要把些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅固。  
【和修訂】因為我迫切地想見你們，要把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們得以堅固，  
【新譯本】 因為我很想見你們，好把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅定；  
【呂振中】因為我切慕要見你們，可以把屬靈的恩賜分給你們，使你們得堅固。  
【思高本】因為我切願見你們，把一些屬於神性的恩賜分給你們，為使你們得以堅固，  
【牧靈本】我盼望見到你們，以便和你們分享神恩，好使你們堅強起來。  
【現代本】我很希望見到你們，跟你們分享屬靈的恩賜，好使你們的靈性堅強起來。  
【當代版】 我實在想見你們，將一些屬靈福氣分給你們，使你們堅固；  
【KJV】 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;  
【NIV】 I long to see you so that I may impart to you some spiritual gift to make you strong--  
【BBE】 For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;  
【ASV】 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- 12【和合本】這樣，我在你們中間，因你與我彼此的信心，就可以同得安慰。  
【和修訂】也可以說，我在你們中間，因你我彼此的信心而同得安慰。  
【新譯本】 也使我在你們中間，借著你我彼此的信心，大家一同得到安慰。  
【呂振中】這就是說：我願在你們中間，藉著你我彼此間的信心，我們都可以同得鼓勵。  
【思高本】也就是說：我在你們中間，藉著你們與我彼此所共有的信德，共得安慰。  
【牧靈本】也就是說，使我和你們在共同分享信仰中，彼此鼓勵。  
【現代本】或者我應該說，由於你我彼此的信心，我們可以互相獲得鼓勵。  
【當代版】 使我時時也可以借著彼此的信心，一同得著安慰。  
【KJV】 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.  
【NIV】 that is, that you and I may be mutually encouraged by each other's faith.  
【BBE】 That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.  
【ASV】 that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.
- 13【和合本】弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次定意往你們那裡去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣；只是到如今仍有阻隔。  
【和修訂】弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次計畫往你們那裡去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣，只是到如今仍有攔阻。  
【新譯本】 弟兄們，我不願意你們不知道，我好幾次預先定好了要到你們那裡去，為了要在你們中間也得一些果子，像在其他民族中間一樣，可是直到現在還有阻礙。  
【呂振中】弟兄們，我不願你們不知道我屢次定意要往你們那裡去，好在你們中間得些果子，如同在其餘的外國人中一樣；只是到如今還被攔阻。

【思高本】弟兄們！我願告訴你們：我已多次決定要往你們那去，為在你們中間，如在其他外邦人中一樣，得到一些效果；然而直到現在，總是被阻延。

【牧靈本】弟兄們！你們千萬得明白，我常計畫著來拜訪你們。想在你們中服務而獲得成果，如同我為外邦人做的一樣；可是至今受阻，未能成行。

【現代本】弟兄們，我要你們知道，有好幾次我計畫訪問你們，可是總有一些事阻擋，不能成行。我的目的是要在你們當中領人歸主，好像在其它外邦人當中一樣。

【當代版】弟兄姊妹們，我希望你們知道，我曾多次定意往你們那裡去，要在你們中間，收穫一些福音的果子，好像在其他外族人中得到的一樣；無奈至今仍受阻隔，不能成行。

【KJV】 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

【NIV】 I do not want you to be unaware, brothers, that I planned many times to come to you (but have been prevented from doing so until now) in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.

【BBE】 You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.

【ASV】 And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.

14【和合本】無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債，

【和修訂】無論是希臘人、未開化的人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債，

【新譯本】無論是希臘人或是未開化的人，聰明的人或是愚笨的人，我都欠他們的債。

【呂振中】不但對於希利尼人、也對於蠻野人，不但對於有智識的人、也對於無佑識的人，我都是欠債的；

【思高本】不但對希臘人，也對化外人，不但對有智慧的人，也對愚笨的人，我都是一個欠債者。

【牧靈本】不論對希臘人，或外邦人；有知識或無知識的人，我都有負於他們。

【現代本】因為無論對什麼人，開化的，沒有開化的，有學問的，沒有學問的，我都欠他們的債。

【當代版】不論是希臘人、希臘文化區以外的人、聰明人、愚笨人，我都欠了他們一分“福音的債”。

【KJV】 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

【NIV】 I am obligated both to Greeks and non-Greeks, both to the wise and the foolish.

【BBE】 I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.

【ASV】 I am debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

15【和合本】所以情願盡我的力量，將福音也傳給你們在羅馬的人。

【和修訂】所以願意盡我的力量把福音也傳給你們在羅馬的人。

【新譯本】所以，對我來說，我隨時都願意把福音也傳給你們在羅馬的人。

【呂振中】所以盡其在我的，我倒有切願之心、也傳福音給你們在羅馬的人。

【思高本】所以，只要由得我，我也切願向你們在羅馬的人宣講福音。

【牧靈本】所以，我極盼望來羅馬傳福音給你們。

【現代本】所以，我迫切地要把這福音也傳給你們在羅馬的人。

【當代版】 所以，我也切望能盡力將福音傳給你們在羅馬的人。

【KJV】 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

【NIV】 That is why I am so eager to preach the gospel also to you who are at Rome.

【BBE】 For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.

【ASV】 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome.

16【和合本】我不以福音為恥；這福音本是神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希利尼人。

【和修訂】我不以福音為恥；這福音本是神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希臘人。

【新譯本】 我不以福音為恥；這福音是神的大能，要救所有相信的，先是猶太人，後是希臘人。

【呂振中】我不以福音為恥；這福音是神的能力，要救一切信的人，先猶太人，而後希利尼人。

【思高本】我決不以福音為恥，因為福音正是天主的德能，為使一切有信仰的人獲得救恩，先使猶太人，後使希臘人。

【牧靈本】你們看，我不以福音為恥，這是天主的德能，賜信他的人救恩。先是猶太人，而後希臘人。

【現代本】我不以福音為恥；這福音是神的大能，要拯救一切信的人，先是猶太人，而後外邦人。

【當代版】 我從不以福音為恥，因為這福音就是神超然的能力，要拯救一切相信的人；這次序是先從猶太人開始，然後到希臘人和其他的民族。

【KJV】 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

【NIV】 I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.

【BBE】 For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.

【ASV】 For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17【和合本】因為神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以致於信。如經上所記：“義人必因信得生。”

【和修訂】因為神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以至於信。如經上所記：“義人必因信得生。”

【新譯本】 神的義就是借著這福音顯明出來，本於信而歸於信，正如經上所記：「義人必因信得生。」



【呂振中】因為神救人的義正在這上頭顯示出來，是始於信而終於信的；正如經上所記：“因信而成為義的人必得活著。”

【思高本】因為福音啟示了天主所施行的正義，這正義是源於信德，而又歸於信德，正如經上所載：“義人因信德而生活。”

【牧靈本】因為福音啟示了天主救恩的正義，這正義源於信德，止於信德。正如經上所載：“義人因信德而得生命。”

【現代本】因為這福音啟示神怎樣使人跟他有合宜的關係：是起于信，止於信。正如聖經所說的：“藉著信而得以跟神有合宜關係的人一定得到真生命（或譯：得以跟神有合宜關係的人一定藉著信得到真生命）。”

【當代版】這福音顯明了神的義，就是叫人由始至終都靠著信而與祂和好。舊約聖經也這樣說：“義人必因信而活。”

【KJV】For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

【NIV】For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last, just as it is written: "The righteous will live by faith."

【BBE】For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.

【ASV】For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith.

18【和合本】原來，神的忿怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義阻擋真理的人。

【和修訂】原來，神的憤怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義壓制真理的人。

【新譯本】神的震怒，從天上向所有不虔不義的人顯露出來，就是向那些以不義壓制真理的人顯露出來。

【呂振中】原來神的義怒正從天上顯示出來，要懲罰一切不虔不義、以不義抑制真理的人。

【思高本】原來天主的忿怒，從天上發顯在人們的各種不敬與不義上，是他們以不義抑制了真理，

【牧靈本】天主從天上顯示忿怒給那些言不敬、行不義的人，因為他們的惡行蒙蔽了真理。

【現代本】人的不虔不義蒙蔽了真理，神就從天上啟示他的義憤。

【當代版】但另一方面，神卻大發義怒，將懲罰從天上降下來，臨到一切歪曲正義、拒絕真理、不虔不義的人身上。

【KJV】For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

【NIV】The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of men who suppress the truth by their wickedness,

【BBE】For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of

men who keep down what is true by wrongdoing;

【ASV】 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness;

19【和合本】神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裡，因為神已經給他們顯明。

【和修訂】神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裡，因為神已經向他們顯明。

【新譯本】 神的事情，人所能知道的，在他們裡面原是明顯的，因為神已經向他們顯明了。

【呂振中】因為神之事所可知的、在人心裡很明顯：神曾給他們顯明出來。

【思高本】因為認識天主為他們是很明顯的事，原來天主已將自己顯示給他們了。

【牧靈本】有關對天主的認識，都明擺在他們眼前，是天主自己顯示給他們的。

【現代本】神懲罰他們；因為關於他的事，人可以知道的，已經清清楚楚地擺在他們眼前，是神親自向他們顯明的。

【當代版】 所有可以讓人類知道的、有關神的事情，神早就給人類顯明了，人們心裡應該很清楚。

【KJV】 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

【NIV】 since what may be known about God is plain to them, because God has made it plain to them.

【BBE】 Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.

【ASV】 because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.

20【和合本】自從造天地以來，神的永能和神性是明明可知的，雖是眼不能見，但藉著所造之物就可以曉得，叫人無可推諉。

【和修訂】自從創造宇宙以來，神的永能和神性是明明可知的，雖然看不見，但借著所造之物就可以瞭解看見，使人無可推諉。

【新譯本】 其實自從創世以來，神那看不見的事，就如他永恆的大能和神性，都是看得見的，就是從他所造的萬物中可以領悟，叫人沒有辦法推諉。

【呂振中】至於他的事、人所不能見的——從世界之創立以來，又是藉著他所造之物以被了悟而看清楚，使人無可推諉。

【思高本】其實，自從天主創世以來，他那看不見的美善，即他永遠的大能和他為神的本性，都可憑他所造的萬物，辨認洞察出來，以致人無可推諉。

【牧靈本】人雖然看不見天主的存在，但自創世以來，人們可從他所造的萬物中，辨認出他永恆的德能和神性，所以人們對此無可推諉。

【現代本】神那看不見的特性，就是他永恆的大能和神性，其實從創世以來都看得見，是由他所造的萬物來辨認出來的。所以人沒有什麼藉口。

【當代版】 因為自從創造天地以來，神的永恆能力和神性，是人明明可知的；雖然肉眼不能看見，卻可以透過受造之物，領悟出來，所以再沒有藉口可以推說不知了；

【KJV】 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the

things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

【NIV】For since the creation of the world God's invisible qualities--his eternal power and divine nature--have been clearly seen, being understood from what has been made, so that men are without excuse.

【BBE】For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:

【ASV】For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse:

21【和合本】因為，他們雖然知道神，卻不當作神榮耀他，也不感謝他。他們的思念變為虛妄，無知的心就昏暗了。

【和修訂】因為，他們雖然知道神，卻不把他當作神榮耀他，也不感謝他。他們的思想變為虛妄，無知的心昏暗了。

【新譯本】 因為他們雖然知道神，卻不尊他為神，也不感謝他，反而心思變為虛妄，愚頑的心就迷糊了。

【呂振中】因為他們雖然認識神，卻不看他為神而榮耀他，也不感謝他，反倒在思想上成為虛妄，他們蒙昧的心就昏暗了。

【思高本】他們雖然認識了天主，卻沒有以他為天主而予以光榮或感謝，而他們所思所想的，反成了荒謬絕論的；他們冥頑不靈的心陷入了黑暗；

【牧靈本】他們認識了天主，卻不給他應有的崇敬，也不感謝他。他們思想荒誕，冥頑不化的心陷入了黑暗。

【現代本】他們雖然知道神，卻不把榮耀歸給他，也不感謝他；他們的思想荒唐，心智暗昧。

【當代版】 然而，他們雖然明知有神，卻不把祂當作神敬拜，也不尊敬，也不感謝祂。他們的思想因此變得荒誕乖謬，原來已經無知的心，更加昏暗不清，

【KJV】Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

【NIV】For although they knew God, they neither glorified him as God nor gave thanks to him, but their thinking became futile and their foolish hearts were darkened.

【BBE】Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.

【ASV】because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

22【和合本】自稱為聰明，反成了愚拙，

【和修訂】他們自以為聰明，反成了愚昧，

【新譯本】 他們自以為是聰明的，卻成了愚蠢的。

【呂振中】 他們自稱為有智慧，反而成了愚拙，

【思高本】 他們自負為智者，反而成為愚蠢，

【牧靈本】 他們自以為聰明，其實十分愚笨。

【現代本】 他們自以為聰明，其實是愚蠢。

【當代版】 自以為聰明，實在是愚不可及！

【KJV】 Professing themselves to be wise, they became fools,

【NIV】 Although they claimed to be wise, they became fools

【BBE】 Seeming to be wise, they were in fact foolish,

【ASV】 Professing themselves to be wise, they became fools,

23【和合本】 將不能朽壞之神的榮耀變為偶像，彷彿必朽壞的人和飛禽、走獸、昆蟲的樣式。

【和修訂】 將不能朽壞之神的榮耀變為偶像，仿照必朽壞的人、飛禽、走獸、爬蟲的形像。

【新譯本】 他們用必朽壞的人、飛禽、走獸和昆蟲的形象，取代了永不朽壞的神的榮耀。

【呂振中】 用那能敗壞的人類、飛鳥、走獸、昆蟲之像的樣式、去代換那不能朽壞之神之榮耀。

【思高本】 將不可朽壞的天主的光榮，改歸為可朽壞的人、飛禽、走獸和爬形狀的偶像。

【牧靈本】 他們不敬拜光榮、不朽的天主，反而去敬拜那些會腐壞的人、飛禽、走獸或爬蟲的偶像。

【現代本】 他們不敬拜永生的神，反而去拜偶像，就是那些仿照必死的人、飛禽、走獸、昆蟲等形狀所製造出來的。

【當代版】 他們將永活不朽的神，造成終必朽壞的人、飛禽、走獸、昆蟲等樣式的偶像，使榮耀盡失！

【KJV】 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

【NIV】 and exchanged the glory of the immortal God for images made to look like mortal man and birds and animals and reptiles.

【BBE】 And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.

【ASV】 and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24【和合本】 所以，神任憑他們逞著心裡的情欲行污穢的事，以致彼此玷辱自己的身體。

【和修訂】 所以，神任憑他們隨著心裡的情欲行污穢的事，以致彼此羞辱自己的身體。

【新譯本】 因此，神就任憑他們順著心中的私欲去作污穢的事，以致羞辱自己的身體。

【呂振中】 所以在他們心裡的私欲中、神就把他們放給污穢、去彼此侮辱自己的身體。

【思高本】 因此，天主任憑他們隨從心中的情欲，陷於不潔，以致彼此玷辱自己的身體。

【牧靈本】因此，天主任憑他們隨著心中的情欲，放縱恣意，以致彼此玷污自己的身體。

【現代本】所以，神任憑他們隨著心裡的欲念做下流的事，糟蹋自己的身體。

【當代版】為這緣故，神就任由他們隨著污穢的內心，縱欲行淫，互相幹一些侮辱自己身體的事。

【KJV】 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

【NIV】 Therefore God gave them over in the sinful desires of their hearts to sexual impurity for the degrading of their bodies with one another.

【BBE】 For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:

【ASV】 Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves:

25【和合本】他們將神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主；主乃是可稱頌的，直到永遠。阿們！

【和修訂】他們將神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主——主是可稱頌的，直到永遠。阿們！

【新譯本】他們用虛謊取代了神的真理，敬拜事奉受造之物，卻不敬拜事奉造物的主。他是永遠可稱頌的，阿們。

【呂振中】這種人用了假去替換神之真，敬拜事奉了被創造之物，而不敬奉創造之主：就是應當受祝頌、萬世無窮的。阿們（即：誠心所願）。

【思高本】因為他們將虛妄變作天主的真理，去崇拜事奉受造物，以代替造物主——他是永遠可讚美的，阿們！——

【牧靈本】他們將謊言當作天主的真理，他們供奉受造之物，而不敬拜造物之主；他才是值得永世讚美的，阿們！

【現代本】他們放棄了神的真理，寧願接受虛謊；他們敬奉被造之物，而不敬奉造物之主——他是永遠該受讚美的，阿們！

【當代版】他們以神的真理當作謊話，崇拜事奉受造之物，卻不敬奉造物之主。主乃是永遠值得稱頌的！誠心所願。

【KJV】 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

【NIV】 They exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served created things rather than the Creator--who is forever praised. Amen.

【BBE】 Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever. So be it.

【ASV】 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the

Creator, who is blessed for ever. Amen.

26【和合本】因此，神任憑他們放縱可羞恥的情欲。他們的女人把順性的用處變為逆性的用處；

【和修訂】因此，神任憑他們放縱可羞恥的情欲。他們的女人把自然的關係變成違反自然的；

【新譯本】 因此，神就任憑他們放縱可恥的情欲：他們的女人把原來的性的功能，變成違反自然的功能；

【呂振中】為這緣故、神就把他們放給卑鄙的邪情。不但他們女的把順性的用處變成了逆性的用處；

【思高本】因此，天主任憑他們陷於可恥的情欲中，以致他們的女人，把順性之用變為逆性之用；

【牧靈本】所以天主讓他們在可恥的情欲中放縱。他們的女人顛倒了正常的性關係，發展出不正常的性行為。

【現代本】因為這樣，神任憑他們放縱自己的情欲；不但女人顛倒性的正用，有了違反自然的性行為，

【當代版】 所以，神就任由他們放縱可恥的情欲；女人放棄正常的男女關係，與同性做變態反常的事！

【KJV】 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

【NIV】 Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones.

【BBE】 For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:

【ASV】 For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:

27【和合本】男人也是如此，棄了女人順性的用處，欲火攻心，彼此貪戀，男和男行可羞恥的事，就在自己身上受這妄為當得的報應。

【和修訂】男人也是如此，放棄了和女人自然的關係，欲火攻心，男的和男的彼此貪戀，行可恥的事，就在自己身上受這逆性行為當得的報應。

【新譯本】 同樣的，男人也捨棄了女人原來的性的功能，彼此欲火攻心，男人與男人作出可恥的事。他們這樣的妄為，就在自己身上受到應該受的報應。

【呂振中】就是他們男的也是這樣，放棄了女的順性的用處；他們彼此間的淫欲、如火焚燒；男的在男的身上作出羞醜的事，就在自己身上得到他們的妄為該有的報應。

【思高本】男人也是如此，放棄了與女人的順性之用，彼此欲火中燒，男人與男人行了醜事，就在各人身上受到了他們顛倒是非所應得的報應。

【牧靈本】男人也是這樣：放棄和女人的正常性關係，彼此卻欲火相焚，行同性戀的醜事，終致在他們自己身上遭受敗壞德行的應有懲罰。

【現代本】男人也放棄跟女人正當的性關係，同性相戀，做出羞恥的事，結果遭受這種敗行所應得的

懲罰。

【當代版】 男人呢？也一樣放棄了正常的男女關係，欲火焚燒就同性相戀，做出羞恥不堪的事！他們必要自食其果，在自己的身體遭受報應。

【KJV】 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

【NIV】 In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.

【BBE】 And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.

【ASV】 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due.

28【和合本】 他們既然故意不認識神，神就任憑他們存邪僻的心，行那些不合理的事；

【和修訂】 他們既然故意不認識神，神就任憑他們存扭曲的心，做那些不該做的事，

【新譯本】 他們既然故意不認識神，神就任憑他們存著敗壞的心，去作那些不正當的事。

【呂振中】 他們怎樣在認識神選擇了‘無神’，神就怎樣把他們放給不上選（或譯：不中用）的心思，去行不該行的事；

【思高本】 他們既不肯認真地認識天主，天主也就任憑他們陷於邪惡的心思，去行不正當的事，

【牧靈本】 他們不以認識天主為重要，那麼，天主就棄他們於錯誤迷惘中，讓他們去幹不正當的事。

【現代本】 既然人認為不必承認神，神就任憑他們存著敗壞的心，做那些不該做的事。

【當代版】 既然人故意不理會神，神就任由他們存邪僻的心，做反常的事。

【KJV】 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

【NIV】 Furthermore, since they did not think it worthwhile to retain the knowledge of God, he gave them over to a depraved mind, to do what ought not to be done.

【BBE】 And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;

【ASV】 And even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;

29【和合本】 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒（或作：陰毒），滿心是嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、毒恨；

【和修訂】 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒，滿心是嫉妒、兇殺、紛爭、詭詐、毒恨，又是譏

謗的、

【新譯本】 這些人充滿了各樣的不義、邪惡、貪心、陰險；滿懷嫉妒、兇殺、好鬥、欺詐、幸災樂禍；又是好說讒言的、

【呂振中】充滿著各樣的不義、邪惡、貪婪、惡毒（或譯：陰毒）；滿有嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、惡意；作打耳喳的、

【思高本】充滿了各種不義、毒惡、貪婪、兇殘，滿懷嫉妒、謀殺、鬥爭、欺詐、乖戾；任憑他們作讒謗的、

【牧靈本】他們充滿了各種的不義、狠毒、貪婪和兇殘；也充滿了嫉妒、謀害、鬥爭、欺詐、陰險、造謠

【現代本】他們充滿著各樣的不義、邪惡、貪婪、毒行；也充滿著嫉妒、兇殺、爭鬥、詭詐，和陰謀。他們造謠，

【當代版】 他們心裡塞滿了各樣不義、邪惡、貪婪、陰險、嫉妒、殺機、競爭、詭詐、惡毒；

【KJV】 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

【NIV】 They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,

【BBE】 Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;

【ASV】 being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers,

30【和合本】又是讒毀的、背後說人的、怨恨神的（或作：被神所憎惡的）、侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的。

【和修訂】說人壞話的、怨恨神的註、侮辱人的、狂傲的、自誇的、製造是非的、忤逆父母的、

【新譯本】 譏謗人的、憎恨神的、凌辱人的、傲慢的、自誇的、製造惡事的、忤逆父母的、

【呂振中】才謗的、憎惡神的、損害人的、狂傲的、矜誇的、捏造惡事的、悖逆父母的；

【思高本】詆毀的、恨天主的、侮辱人的、高傲的、自誇的、挑剔惡事的、忤逆父母的、

【牧靈本】和譏謗。他們憎惡天主，又自傲無比；頑劣自大、為非作歹、忤逆父母；

【現代本】彼此譏謗。他們憎恨神（或譯：他們是神所憎恨的），互相侮辱，傲慢，自誇，惹是生非，不孝順父母，

【當代版】 他們又說長道短，背後批評，埋怨神，欺侮別人；又驕傲，又自大，無惡不作，反抗父母，

【KJV】 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

【NIV】 slanderers, God-haters, insolent, arrogant and boastful; they invent ways of doing evil; they disobey their parents;



【BBE】Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,

【ASV】backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,

31【和合本】無知的，背約的，無親情的，不憐憫人的。

【和修訂】頑梗不化的、言而無信的、無情無義的、不憐憫人的。

【新譯本】冥頑不靈的、不守信用的、冷酷無情的、沒有惻隱之心的。

【呂振中】良知蒙昧的、不守約的、無親情的、不憐恤人的。

【思高本】冥頑的、背約的、無情的、不慈的人。

【牧靈本】頑固無知、背信棄義、無情無愛、麻木不仁。

【現代本】喪盡天良，言而無信，沒有愛心，沒有同情心。

【當代版】良心喪盡，不守信用，無情無義，不肯同情。

【KJV】Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

【NIV】they are senseless, faithless, heartless, ruthless.

【BBE】Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:

【ASV】without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful:

32【和合本】他們雖知道神判定行這樣事的人是當死的，然而他們不但自己去行，還喜歡別人去行。

【和修訂】他們雖知道神判定做這樣事的人是該死的，然而他們不但自己去做，還贊同別人去做。

【新譯本】他們雖然明明知道行這些事的人，神判定他們是該死的，然而他們不但自己去行，也喜歡別人去行。

【呂振中】他們雖然明知神的規條是：行這樣事的人合該死，卻不但自己去作、連這樣行的人、他們還贊同他們。

【思高本】他們雖然明知天主正義的規例是：凡作這樣事的人，應受死刑；但他們不僅自己作這些事，而且還贊同作這些事的人。

【牧靈本】他們知道天主的律法，清楚這樣的罪行必走向喪亡；然而，他們不單自己做這些事，而且，還贊同做這些事的人。

【現代本】他們知道，按照神的命令，凡做這種事的人是該死的；可是，他們不但自己這樣做，也贊同別人這樣做。

【當代版】他們雖然明知神看這些事是該死的罪，還是照行，又慫恿別人跟他們同流合污。

【KJV】Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

【NIV】Although they know God's righteous decree that those who do such things deserve death, they not only continue to do these very things but also approve of those who practice them.

【BBE】Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not

only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.

【ASV】 who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.